

Referencia	17
Ambito	Traducción general, de páginas web
Categoría	Para uso profesional, para empresas, páginas web
Nombre	Déjà Vu X
Fecha	07/12/2010
Descripción	Déjà Vu X es un software propietario cuya función principal es la de ayudar en la traducción mediante un sistema de memoria de traducción. Cuenta con una interfaz bastante sencilla en la que se presenta a un lado el texto origen y al otro el texto meta. Puede descargarse una versión demo de la página web de Atril, que puede volverse plenamente funcional durante 30 días mediante la solicitud de un código de activación.
Versión actual	7.5.335
Tipo licencia	Propietario / demo /shareware
Vers. anteriores	
Responsables	Atril
Precio	250,00 €
URL programa	www.atril.com
URL manual	
URL ver. prueba	http://www.atril.com/en/products.aspx
URL ver. demo	http://www.atril.com/en/products.aspx
Fecha publicación	
Sistema operativo	Windows
Lenguas interfaz	Alemán, inglés, español, francés, holandés
Lenguas trabajo	Cualquier idioma permitido por Windows
Relación con TM	Programa útil a la hora de traducir páginas web. Protege el código.
Formatos trabajo	Microsoft Office, Open Office, RTF, HTML...
Requisitos hard.	
Requisitos soft.	Sistema operativo Windows
Funciones esp.	Gestión de proyectos Protege la información codificada Creación de glosarios Herramienta de alineación de traducciones integrada Lexicón: permite importar un glosario para utilizarlo durante un proyecto de traducción. Auto-ensamblaje: utiliza fragmentos o porciones de la memoria de traducción para crear una propuesta de traducción a partir de ellos, y ensambla una traducción completa.



SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

Captura pant-1

The screenshot shows the Deja Vu X software interface. The main window displays a translation table with two columns: English (United Kingdom) and Italian. The table lists various terms related to budgets and financial procedures, such as 'Budgets (1/1)', 'Financing Community activities, resource management', and 'Budgetary procedures'. The Italian column provides the corresponding translations, including 'Bilanci (1/1)', 'Finanziamento delle attività comunitarie, gestione delle risorse', and 'Procedure di bilancio'. The interface also includes a menu bar, a toolbar, and a status bar at the bottom.

Captura pant-2

The screenshot shows the SWET website. The page is titled 'About SWET' and features a navigation menu on the left. The main content area contains text about the organization, including its location in Tokyo, Japan, and its focus on writing, editing, and translating. The 'SWET History' section provides a timeline of events from 1980 to 1998, detailing the organization's growth and publications. The website also includes a sidebar with links to various resources and a footer with contact information.

Captura pant-3



Comentarios

Formatos compatibles con Déjà Vu X:
Microsoft Word, Rich Text Format (RTF), Windows Help, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Microsoft Access, OpenOffice/StarOffice, Adobe FrameMaker MIF, Adobe InDesign, Adobe PageMaker tagged text, QuarkXPress XTG, Interleaf ASCII, HTML, ASP/ASP.NET, PHP, JavaScript, VBScript, HTML Help, SGML, XML, RC, C/C++/Java; propiedades de Java; segmentos no traducidos IBM TM; documentos de Translator's Workbench, Trados-Tag TTX, Trados TagEditor BIF, Trados TagEditor TMX; archivos GNU PO y POT, archivos de texto sin formato.

Ayuda alumnado

Lugo Álvarez, Raquel

E-mail alumnado

raquelarras@gmail.com

Ayuda general

Ayuda programa

Sdl Trados Studio 2009, Omega T, Wordfast

FAQ-1

Me han comentado que el programa de traducción asistida por computador Déjà Vu X permite traducir/localizar archivos de recursos RC relacionados con la localización de software y quisiera probarlo para ver si es cierto. Resulta que la versión disponible en el web del fabricante es solo una versión demo (stración) y, por lo tanto, no es 100% funcional.

¿Hay alguna manera de que pueda 'probar' el programa Déjà Vu X, pero en una versión totalmente operativa (aunque fuese una versión de prueba, funcional solo durante un espacio de tiempo limitado)? ¿Cómo debería proceder para poder llevar a cabo dicha labor?

Respuesta FAQ-1

En efecto, este programa permite traducir archivos de recursos RC. Es cierto que la versión disponible en la página web es una demo, pero es posible hacerla funcionar al 100%. El procedimiento es el siguiente:

Se accede a la página web de Atril www.atril.com y se crea una cuenta para poder descargarse el programa. Una vez creada la cuenta, se descarga y se instala. Esta versión es la demo. Sin embargo, al abrirla da la opción de solicitar un código de evaluación. Se hace clic en el botón de solicitar y se rellena el formulario, a continuación se envía dicha



SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

información por email y en unos minutos envían un correo de respuesta con el código de evaluación, que es válido durante 30 días y permite utilizar el programa con todas sus funciones. Se abre la versión demo, se va al menú de Ayuda, y en este menú a "Código de evaluación". Se introduce el código y el programa ya funciona correctamente.

FAQ-2

Déjà Vu es un programa de traducción asistida como tantos otros que hay en el mercado... Además, es un software propietario. Entonces, ¿cuál es su ventaja frente a las otras opciones? ¿Qué característica suya nos podría ayudar a decantarnos por esta opción?

Respuesta FAQ-2

Todas las memorias de traducción ofrecen la característica de buscar en los segmentos ya traducidos para buscar correspondencias totales o parciales. Déjà Vu X cuenta, además, con una función llamada "Ensamblado" que aprovecha que aunque la repetición de oraciones pueda ser escasa, la repetición de fragmentos más pequeños generalmente es más frecuente. Esta función toma fragmentos útiles u oraciones con una estructura parecida y crea (ensambla) una traducción a partir de esos fragmentos más pequeños, opción con la que otros programas de este tipo no cuentan.
